三国志

[晋]陈寿 著
陈君慧 译注

线装書局

（三）

需要全本请访问 www.ertongbook.com

责任编辑：杜语

ISBN 978-7-80106-849-1



定价：198.00元（全四册）

三国志

[晋]陈寿 著 陈君慧 译注 第三册

线装書局

图书在版编目（CIP）数据

三国志/（晋）陈寿著；陈君慧译注．—北京：线装书局，2008.10

ISBN 978-7-80106-849-1

Ⅰ．三… Ⅱ．①陈…②陈… Ⅲ．①中国-古代史—三国时代—纪传体②三国志—注释③三国志—译文 Ⅳ．K236.042

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2008）第 160572 号

三国志

著　　者：［晋］陈　寿
译　　注：陈君慧
责任编辑：杜　语
装帧设计：大盟文化
出版发行：线装书局
地　　址：北京市西城区鼓楼西大街 41 号（100009）
电　　话：010-64045283　64041012
网　　址：www.xzhbc.com
印　　制：北京市业和印务有限公司
开　　本：787×1092　1/16
印　　张：64
字　　数：1420 千字
版　　次：2008 年 11 月第 1 版　2008 年 11 月第 1 次印刷
印　　数：0001-5000 册

定　　价：198.00 元（全四册）

目　录

第一册

卷一·魏书一　武帝纪……（1）
卷二·魏书二　文帝纪……（38）
卷三·魏书三　明帝纪……（54）
卷四·魏书四　三少帝纪……（70）
卷五·魏书五　后妃传……（105）
卷六·魏书六　董二袁刘传……（117）
卷七·魏书七　吕布张邈臧洪传……（138）
卷八·魏书八　二公孙陶四张传……（152）
卷九·魏书九　诸夏侯曹传……（164）
卷十·魏书十　荀彧荀攸贾诩传……（189）
卷十一·魏书十一　袁张凉国田王邴管传……（204）
卷十二·魏书十二　崔毛徐何邢鲍司马传……（224）

第二册

卷十三·魏书十三　钟繇华歆王朗传……（241）
卷十四·魏书十四　程郭董刘蒋刘传……（261）
卷十五·魏书十五　刘司马梁张温贾传……（290）
卷十六·魏书十六　任苏杜郑仓传……（305）
卷十七·魏书十七　张乐于张徐传……（324）
卷十八·魏书十八　二李臧文吕许典二庞阎传……（339）
卷十九·魏书十九　任城陈萧王传……（354）
卷二十·魏书二十　武文世王公传……（369）
卷二十一·魏书二十一　王卫二刘傅传……（380）
卷二十二·魏书二十二　桓二陈徐卫卢传……（395）
卷二十三·魏书二十三　和常杨杜赵裴传……（417）
卷二十四·魏书二十四　韩崔高孙王传……（431）

需要全本请访问 www.ertongbook.com

卷二十五·魏书二十五　辛毗杨阜高堂隆传……（448）
卷二十六·魏书二十六　满田牵郭传……（474）
卷二十七·魏书二十七　徐胡二王传……（490）

第三册

卷二十八·魏书二十八　王毌丘诸葛邓钟传……（505）
卷二十九·魏书二十九　方技传……（533）
卷三十·魏书三十　乌丸鲜卑东夷传……（551）
卷三十一·蜀书一　刘二牧传……（571）
卷三十二·蜀书二　先主传……（575）
卷三十三·蜀书三　后主传……（590）
卷三十四·蜀书四　二主妃子传……（598）
卷三十五·蜀书五　诸葛亮传……（602）
卷三十六·蜀书六　关张马黄赵传……（616）
卷三十七·蜀书七　庞统法正传……（625）
卷三十八·蜀书八　许麋孙简伊秦传……（633）
卷三十九·蜀书九　董刘马陈董吕传……（645）
卷四十·蜀书十　刘彭廖李刘魏杨传……（653）
卷四十一·蜀书十一　霍王向张杨费传……（666）
卷四十二·蜀书十二　杜周杜许孟来尹李谯郤传……（675）
卷四十三·蜀书十三　黄李吕马王张传……（693）
卷四十四·蜀书十四　蒋琬费祎姜维传……（704）
卷四十五·蜀书十五　邓张宗杨传……（715）
卷四十六·吴书一　孙破虏讨逆传……（731）
卷四十七·吴书二　吴主传……（738）

第四册

卷四十八·吴书三　三嗣主传……（759）
卷四十九·吴书四　刘繇太史慈士燮传……（775）
卷五十·吴书五　妃嫔传……（785）
卷五十一·吴书六　宗室传……（792）
卷五十二·吴书七　张顾诸葛步传……（800）
卷五十三·吴书八　张严程阚薛传……（819）
卷五十四·吴书九　周瑜鲁肃吕蒙传……（831）
卷五十五·吴书十　程黄韩蒋周陈董甘凌徐潘丁传……（851）
卷五十六·吴书十一　朱治朱然吕范朱桓传……（870）

卷五十七・吴书十二　虞陆张骆陆吾朱传……（883）
卷五十八・吴书十三　陆逊传……（900）
卷五十九・吴书十四　吴主五子传……（918）
卷六十・吴书十五　贺全吕周钟离传……（928）
卷六十一・吴书十六　潘濬陆凯传……（945）
卷六十二・吴书十七　是仪胡综传……（957）
卷六十三・吴书十八　吴范刘惇赵达传……（965）
卷六十四・吴书十九　诸葛滕二孙濮阳传……（970）
卷六十五・吴书二十　王楼贺韦华传……（991）

王毌丘诸葛邓钟传

王淩字彦云，太原祁人也。叔父允[1]，为汉司徒，诛董卓。卓将李傕、郭汜等为卓报仇，入长安，杀允，尽害其家。淩及兄晨，时年皆少，逾城得脱，亡命归乡里。淩举孝廉，为发干长，稍迁至中山太守，所在有治，太祖辟为丞相掾属。

文帝践阼，拜散骑常侍，出为兖州刺史，与张辽等至广陵讨孙权。临江，夜大风，吴将吕范等船漂至北岸。淩与诸将逆击，捕斩首虏，获舟船，有功，封宜城亭侯，加建武将军，转在青州。是时海滨乘丧乱之后，法度未整。淩布政施教，赏善罚恶，甚有纲纪，百姓称之，不容于口[2]。后从曹休征吴，与贼遇于夹石，休军失利，淩力战决围，休得免难。仍徙为扬、豫州刺史，咸得军民之欢心。始至豫州，旌先贤之后，求未显之士，各有条教[3]，意义甚美。初，淩与司马朗、贾逵友善，及临兖、豫，继其名迹。正始初，为征东将军，假节都督扬州诸军事。二年，吴大将全琮数万众寇芍陂，淩率诸军逆讨，与贼争塘，力战连日，贼退走。进封南乡侯，邑千三百五十户。迁车骑将军、仪同三司。



王允像，出自《图像三国志》。王允为东汉末年大臣，官至司徒，曾设计除掉董卓。

[注释] ①允：即王允（公元137—192）。字子师。初为郡吏，曾捕杀宦官党羽。东汉献帝时升任司徒，与吕布合谋杀死董卓。 ②不容于口：忍不住要说出口。 ③条教：地方行政长官所下达的指示或命令。

是时，淩外甥令狐愚以才能为兖州刺史，屯平阿。舅甥并典兵，专

淮南之重。淩就迁为司空。司马宣王既诛曹爽，进淩为太尉，假节钺。淩、愚密协计，谓齐王不任天位，楚王彪[1]长而才，欲迎立彪都许昌。嘉平元年九月，愚遣将张式至白马，与彪相问往来。淩又遣舍人劳精诣洛阳，语子广。广言："废立大事，勿为祸先[2]。"其十一月，愚复遣式诣彪，未还，会愚病死。二年，荧惑[3]守[4]南斗[5]，淩谓："斗中有星，当有暴贵者。"淩三年春，吴贼塞涂水。淩欲因此发，大严诸军，表求讨贼；诏报不听。淩阴谋滋甚，遣将军杨弘以废立事告兖州刺史黄华，华、弘连名以白太傅司马宣王。宣王将中军乘水道讨淩，先下赦赦淩罪，又将尚书广东，使为书喻淩，大军掩至百尺逼淩。淩自知势穷，乃乘船单出迎宣王，遣掾王彧谢罪，送印绶、节钺。军到丘头，淩面缚水次[6]。宣王承诏遣主簿解缚反服[7]，见淩，慰劳之，还印绶、节钺，遣步骑六百人送还京都。淩至项，饮药死。宣王遂至寿春。张式等皆自首，乃穷治其事。彪赐死，诸相连者悉夷三族。朝议咸以为《春秋》之义，齐崔杼、郑归生皆加追戮，陈尸斲[8]棺，载在方策[9]。淩、愚罪宜如旧典。乃发淩、愚冢，剖棺，暴尸于所近市三日，烧其印绶、朝服，亲土[10]埋之。进弘、华爵为乡侯。广有志尚学行，死时年四十余。

[注释] ①彪：即曹彪。 ②祸先：祸事的领头人。 ③荧惑：古代称火星为荧惑。 ④守：停留在。 ⑤南斗：星座名。即二十八宿中北方玄武七宿的斗宿。有星六颗，也呈带柄的斗形。为与北斗七星区别，故名南斗。 ⑥水次：水边。 ⑦反服：重新穿上官服。 ⑧斲(zhuó)：砍。 ⑨方策：书写文字的木板和竹简。这里指代典籍。 ⑩亲土：尸体不装棺材直接接触土壤。

毌[1]丘俭字仲恭，河东闻喜人也。父兴，黄初中为武威太守，伐叛柔服[2]，开通河右，名次金城太守苏则。讨贼张进及讨叛胡有功，封高阳乡侯。入为将作大匠。俭袭父爵，为平原侯文学。明帝即位，为尚书郎，迁羽林监。以东宫之旧，甚见亲待。出为洛阳典农。时取农民以治宫室，俭上疏曰："臣愚以为天下所急除者二贼，所急务者衣食。诚使二贼不灭，士民饥冻，虽崇美宫室，犹无益也。"迁荆州刺史。

青龙中，帝图讨辽东，以俭有干策，徙为幽州刺史，加度辽将军，使持节，护乌丸校尉。率幽州诸军至襄平，屯辽隧。右北平乌丸单于寇娄敦、辽西乌丸都督率众王护留等，昔随袁尚奔辽东者，率众五千余人降。寇娄敦遣弟阿罗槃等诣阙[3]朝贡，封其渠率二十余人为侯、王，赐舆马缯采各有差。公孙渊逆与俭战，不利，引还。明年，帝遣太尉司马宣王统中军及俭等众数万讨渊，定辽东。俭以功进封安邑侯，食邑三千九百户。

正始中，俭以高句骊数侵叛，督诸军步骑万人出玄菟，从诸道讨之。句骊王宫将步骑二万人，进军沸流水上，大战梁口，宫连破走。俭遂束马悬车[4]，以登丸都[5]，屠句骊所都，斩获首虏以千数。句骊沛者[6]名得来，数谏宫，宫不从其言。得来叹曰："立见此地将生蓬蒿[7]。"遂不食而死，举国贤之。俭令诸军不坏其墓，不伐其树，得其妻子，皆放遣之。宫单将妻子逃窜。俭引军还。六年，复征之，宫遂奔买沟。俭遣玄菟太守王颀追之，过沃沮千有余里，至肃慎氏南界，刻石纪功，刊[8]丸都之山，铭不耐之城。诸所诛纳八千余口，论功受赏，侯者百余人。穿山溉灌，民赖其利。

[注释] ①毌(guàn)丘:复姓。 ②柔服:安抚服从的人。 ③诣阙:到达皇宫门前。 ④束马悬车:用布包裹马蹄,抬起车辆。比喻山路崎岖难行,极易滑下深谷。 ⑤丸都:城名。在今吉林集安市西北。当时是高句骊的都城。 ⑥沛者:高句骊官名。 ⑦生蓬蒿:指变为废墟。 ⑧刊:刊刻石碑。

迁左将军,假节监豫州诸军事,领豫州刺史,转为镇南将军。诸葛诞战于东关,不利,乃令诞、俭对换。诞为镇南,都督豫州。俭为镇东,都督扬州。吴太傅诸葛恪围合肥新城,俭与文钦御之,太尉司马孚督中军东解围,恪退还。

初,俭与夏侯玄、李丰等厚善。扬州刺史前将军文钦,曹爽之邑人也,骁果粗猛,数有战功,好增虏获,以徼宠赏,多不见许,怨恨日甚。俭以计厚待钦,情好欢洽。钦亦感戴,投心无贰。正元二年正月,有彗星数十丈,西北竟天[①],起于吴、楚[②]之分[③]。俭、钦喜,以为己祥。遂矫[④]太后诏,罪状大将军司马景王,移诸郡国,举兵反。迫胁淮南将守诸别屯者,及吏民大小,皆入寿春城,为坛于城西,歃血称兵为盟,分老弱守城,俭、钦自将五六万众渡淮,西至项。俭坚守,钦在外为游兵[⑤]。

大将军统中外军讨之,别使诸葛诞督豫州诸军从安风津拟寿春,征东将军胡遵督青、徐诸军出于谯、宋之间,绝其归路。大将军屯汝阳,使监军王基督前锋诸军据南顿以待之。令诸军皆坚壁勿与战。俭、钦进不得斗,退恐寿春见袭,不得归,计穷不知所为。淮南将士,家皆在北,众心沮散,降者相属,惟淮南新附农民为之用。大将军遣兖州刺史邓艾督泰山诸军[⑥]万余人至乐嘉,示弱以诱之,大将军寻自洙至。钦不知,果夜来欲袭艾等,会明,见大军兵马盛,乃引还。大将军纵骁骑追击,大破之,钦遁走。是日,俭闻钦战败,恐惧夜走,众溃。比至慎县,左右人兵稍[⑦]弃俭去,俭独与小弟秀及孙重藏水边草中。安风津都尉部民张属就射杀俭,传首京都。属封侯。秀、重走入吴。将士诸为俭、钦所迫胁者,悉归降。

俭子甸为治书侍御史,先时知俭谋将发,私出将家属逃走新安灵山上。别攻下之,夷俭三族。

钦亡入吴,吴以钦为都护、假节、镇北大将军、幽州牧、谯侯。

[注释] ①西北竟天:朝西北方向一直移动到天边。 ②吴、楚:均先秦国名。 ③分:即分野。古代相信天人感应,人们根据地上的州国来划分天上的星空,把星空中的二十八宿分别指配给地上的州国,并把对应的星宿称为该州国的分野。这样,人们即可依照星区中的天象,来预测对应州国的吉凶。先秦时的吴、楚二国分野,是二十八宿中的女宿和翼、轸二宿。 ④矫:假传。 ⑤游兵:游动作战的军队。 ⑥泰山诸军:指兖州下属各郡的军队。泰山郡是其中之一。 ⑦稍:逐渐。

诸葛诞字公休,琅邪阳都人,诸葛丰[①]后也。初以尚书郎为荥阳令,入为吏部郎。人有所属托[②],辄显其言而承用之,后有当否,则公议其得失以为褒贬,自是群僚莫不慎其所举。累迁御史中丞尚书,与夏侯玄、邓飏等相善,收名朝廷,京都翕然[③]。言事者以诞、飏等修浮华,合虚誉,渐不可长。明帝恶之,免诞官。会帝崩,正始初,玄等并在职。复以诞为御史中丞尚书,出为扬州刺史,加昭武将军。

王淩之阴谋[④]也,太傅司马宣王潜军东伐,以诞为镇东将军、假节都督扬州诸军事,封山阳亭侯。诸葛恪兴[⑤]东关,遣诞督诸军讨之,与战,不利。还,徙为镇南将军。

后毋丘俭、文钦反，遣使诣诞，招呼豫州士民。诞斩其使，露布[6]天下，令知俭、钦凶逆。大将军司马景王东征，使诞督豫州诸军，渡安风津向寿春。俭、钦之破也，诞先至寿春。寿春中十余万口，闻俭、钦败，恐诛，悉破城门出，流迸山泽，或散走入吴。以诞久在淮南，乃复以为镇东大将军、仪同三司、都督扬州。吴大将孙峻、吕据、留赞等闻淮南乱，会文钦往，乃帅众将钦径至寿春；时诞诸军已至，城不可攻，乃走。诞遣将军蒋班追击之，斩赞，传首，收其印节。进封高平侯，邑三千五百户，转为征东大将军。

[注释] ①诸葛丰：字少季。西汉元帝时任司隶校尉。性情刚直，敢于惩治不法权贵，因此而降职罢官。 ②属托：指在官员的选任上托人情。 ③翕(xī)然：一致(称赞)的样子。 ④阴谋：暗中谋划。当时这个词不带贬义。 ⑤兴：兴兵。 ⑥露布：不加密封的公告性文书。这里作动词，即发出露布。

诞既与玄、飏等至亲，又王淩、毋丘俭累见夷灭，惧不自安，倾帑藏振施以结众心，厚养亲附及扬州轻侠者数千人为死士。甘露元年冬，吴贼欲向徐塅，计诞所督兵马足以待[1]之，而复请十万众守寿春，又求临淮筑城以备寇，内欲保有淮南。朝廷微知[2]诞有自疑心，以诞旧臣，欲入度之[3]。二年五月，征为司空。诞被诏书，愈恐，遂反。召会诸将，自出攻扬州刺史乐綝，杀之。敛淮南及淮北郡县屯田口十余万官兵，扬州新附胜兵者四五万人，聚谷足一年食，闭城自守。遣长史吴纲将小子靓至吴请救。吴人大喜，遣将全怿、全端、唐咨、王祚等，率三万众，密与文钦俱来应诞。以诞为左都护、假节、大司徒、骠骑将军、青州牧、寿春侯。是时镇南将军王基始至，督诸军围寿春，未合。咨、钦等从城东北，因山乘险，得将其众突入城。

[注释] ①待：对付。 ②微知：暗中了解到。 ③入度之：以征调入京任职来挽救他。

六月，车驾东征，至项。大将军司马文王督中外诸军二十六万众，临淮讨之。大将军屯丘头。使基及安东将军陈骞等四面合围，表里再重[1]，堑垒甚峻。又使监军石苞督兖州刺史州泰等，简锐卒为游军，备外寇。钦等数出犯[2]围，逆击走之。吴将朱异再以大众来迎诞等，渡黎浆水，泰等逆与战，每摧其锋。孙蹿[3]以异战不进，怒而杀之。城中食转少，外救不至，众无所恃。将军蒋班、焦彝，皆诞爪牙计事者也，弃诞，逾城自归大将军。大将军乃使反间，以奇变[4]说全怿等，怿等率众数千人开门来出。城中震惧，不知所为。

三年正月，诞、钦、咨等大为攻具，昼夜五六日攻南围，欲决围而出。围上诸军，临高以发石车[5]火箭[6]逆烧破其攻具，弩矢及石雨下，死伤者蔽地，血流盈堑。复还入城，城内食转竭，降出者数万口。钦欲尽出北方人，省食，与吴人坚守，诞不听，由是争恨[7]。钦素与诞有隙，徒[8]以计合，事急愈相疑。钦见诞计事，诞遂杀钦。钦子鸯及虎将兵在小城中，闻钦死，勒兵驰赴之，众不为用。鸯、虎单走，逾城出，自归大将军。军吏请诛之，大将军令曰："钦之罪不容诛，其子固应当戮，然鸯、虎以穷归命，且城未拔，杀之是坚其心也。"乃赦鸯、虎，使将兵数百骑驰巡城，呼语城内云："文钦之子犹不见杀，其余何惧？"表鸯、虎为将军，各赐爵关内侯。城内喜且扰，又日饥困，诞、咨等智力穷。大将军乃自临围，四面进兵，同时鼓噪登城，

需要全本请访问 www.ertongbook.com

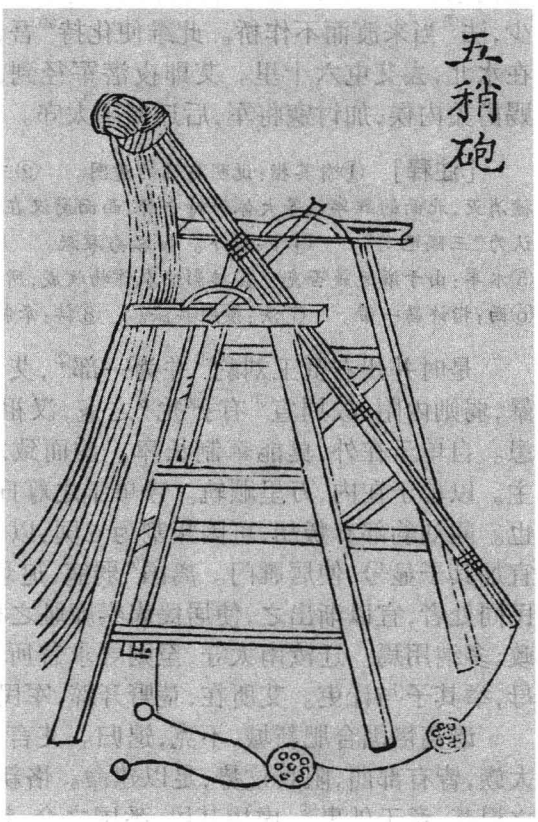
城内无敢动者。诞窘急，单乘马，将其麾下突小城门出。大将军司马胡奋部兵逆击，斩诞，传首，夷三族。诞麾下数百人，坐不降见斩，皆曰："为诸葛公死，不恨。"其得人心如此。唐咨、王祚及诸裨将皆面缚降，吴兵万众，器仗⑨军实⑩山积。

［注释］ ①再重(chóng)：两层。 ②犯：冲击。 ③孙峻(公元231—258)：传见《吴书》。④奇变：出人意料的变故。指孙吴将要杀尽出救寿春诸将家属的消息。这一消息，是钟会出主意捏造的。 ⑤发石车：一种可以远距离抛射石块以打击敌人的机械装置。又称砲车。 ⑥火箭：箭头带有燃烧物的羽箭。 ⑦争恨：争执怨恨。 ⑧徒：只不过。 ⑨器仗：兵器。 ⑩军实：军用物资。

初围寿春，议者多欲急攻之，大将军以为："城固而众多，攻之必力屈，若有外寇，表里受敌，此危道也。今三叛相聚于孤城之中，天其或者将使同就戮，吾当以全策①縻②之，可坐而制也。"诞以二年五月反，三年二月破灭。六军按甲③，深沟高垒，而诞自困，竟不烦攻而克。及破寿春，议者又以为淮南仍为叛逆，吴兵室家在江南，不可纵，宜悉坑④之。大将军以为古之用兵，全国为上，戮其元恶而已。吴兵就得亡还⑤，适可以示中国之弘耳。一无所杀，分布三河⑥近郡以安处之。

唐咨本利城人。黄初中，利城郡反，杀太守徐箕，推咨为主。文帝遣诸军讨破之，咨走入海，遂亡至吴，官至左将军，封侯、持节。诞、钦屠戮，咨亦生禽，三叛皆获，天下快焉。拜咨安远将军，其余裨将咸假⑦号位⑧，吴众悦服。江东感之，皆不诛其家。其淮南将吏士民诸为诞所胁略者，惟诛其首逆，余皆赦之，听鸯、虎收敛钦丧，给其车牛，致葬旧墓。

邓艾字士载，义阳棘阳人也。少孤⑨，太祖破荆州，徙汝南，为农民养犊。年十二，随母至颍川，读故太丘长陈寔碑文，言"文为世范，行为士则"，艾遂自名范，字士则。后宗族有与同者，故改焉。为都尉学士⑩，以口吃，不得作干佐⑪。为稻田守丛草吏。同郡吏父怜其家贫，资给甚厚，艾初不称谢。每见高山大泽，辄规度指画军营处所，时人多笑焉。后为典农纲纪，上计吏，因使见太尉司马宣王。宣王奇之，辟之为掾，迁尚书郎。



五梢砲，古代作战中的发石器械，威力巨大。图出自《防守集成》。

［注释］ ①全策：万全之策。 ②縻(mí)：束缚。 ③按甲：指不动用武器。

④坑：活埋。　⑤就得亡还：就算能逃亡回孙吴。　⑥三河：指河东、河内、河南三郡。与三辅一样，三河也是汉魏王朝的中心地区，即所谓的“畿辅”。　⑦假：给予。　⑧号位：官衔职位。　⑨孤：死了父亲。　⑩都尉学士：典农都尉所举荐的好学之士。魏文帝时规定，屯田的农官也可以比照郡国举荐人才的办法，举荐屯田系统的各类人才。　⑪干(gàn)佐：官府中的普通办事员。

时欲广田畜谷，为灭贼资，使艾行陈、项已东至寿春。艾以为“田良水少，不足以尽地利，宜开河渠，可以引水浇溉，大积军粮，又通运漕之道”。乃著《济河论》以喻其指[①]。又以为“昔破黄巾，因为屯田，积谷于许都以制四方。今三隅[②]已定，事在淮南，每大军征举，运兵过半，功费巨亿，以为大役。陈、蔡之间，土下[③]田良，可省许昌左右诸稻田，并水东下。令淮北屯二万人，淮南三万人，十二分休[④]，常有四万人，且田且守。水丰[⑤]常收三倍于西[⑥]，计除众费，岁完五百万斛以为军资。六七年间，可积三千万斛于淮上，此则十万之众五年食也。以此乘吴，无往而不克矣。”宣王善之，事皆施行。正始二年，乃开广漕渠，每东南有事，大军兴众，泛舟而下，达于江、淮，资食有储而无水害，艾所建也。

出参征西军事，迁南安太守。嘉平元年，与征西将军郭淮拒蜀偏将军姜维。维退，淮因西击羌。艾曰：“贼去未远，或能复还，宜分诸军以备不虞。”于是留艾屯白水北。三日，维遣廖化自白水南向艾结营。艾谓诸将曰：“维今卒还，吾军人少，法[⑦]当来渡而不作桥。此维使化持[⑧]吾，令不得还。维必自东袭取洮城。”洮城在水北，去艾屯六十里。艾即夜潜军径到，维果来渡，而艾先至据城，得以不败。赐爵关内侯，加讨寇将军，后迁城阳太守。

［注释］①喻其指：说明自己的意图。　②三隅：三方。指东、北、西。当时辽东的公孙渊已被消灭，北面的鲜卑族等大体保持平静，西面蜀汉在诸葛亮死后北伐的攻势也减弱下来，所以邓艾认为“三隅已定”。　③下：低下。指容易灌溉。　④十二分休：按十分之二的比例分批轮休。⑤水丰：由于灌溉是否充分直接影响农作物收成，所以当时称收成好为水丰，收成不好为水俭。⑥西：指许昌一带。　⑦法：按照兵法。　⑧持：牵制。

是时并州右贤王刘豹[①]并为一部[②]，艾上言曰：“戎狄兽心，不以义亲，强则侵暴，弱则内附，故周宣[③]有猃狁[④]之寇，汉祖有平城之围。每匈奴一盛，为前代重患。自单于在外，莫能牵制长卑。诱而致之，使来入侍。由是羌夷失统，合散无主。以单于在内，万里顺轨。今单于之尊日疏，外土之威浸重，则胡虏不可不深备也。闻刘豹部有叛胡，可因叛割为二国，以分其势。去卑功显前朝[⑤]，而子不继业，宜加其子显号，使居雁门。离国[⑥]弱寇，追录旧勋，此御边长计也。”又陈：“羌胡与民同处者，宜以渐出之，使居民表崇廉耻之教，塞奸宄之路。”大将军司马景王新辅政，多纳用焉。迁汝南太守，至则寻求昔所厚己吏父[⑦]，久已死，遣吏祭之，重遗其母，举其子与计吏。艾所在，荒野开辟，军民并丰。

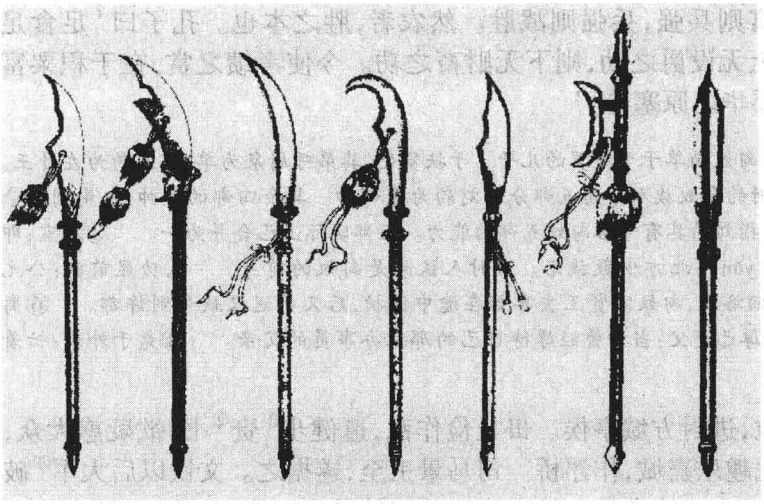
诸葛恪围合肥新城，不克，退归。艾言景王曰：“孙权已没，大臣未附，吴名宗大族，皆有部曲，阻兵仗势，足以建命。恪新秉国政，而内无其主，不念抚恤上下以立根基，竞于外事[⑧]，虐用其民，悉国之众，顿于坚城，死者万数，载祸而归，此恪获罪之日也。昔子胥、吴起、商鞅、乐毅皆见任时君，主没而败。况恪才非四贤，而不虑不患，其亡可待也。”恪归，果见诛。迁兖州刺史，加振威将军。上言曰：“国之

所急，惟农与战，国富则兵强，兵强则战胜。然农者，胜之本也。孔子曰‘足食足兵’，食在兵前也。上无设爵之劝，则下无财畜之功。今使考绩之赏，在于积粟富民，则交游之路绝，浮华之原塞矣。”

［注释］ ①刘豹：匈奴南单于于扶罗的儿子。于扶罗死，其弟呼厨泉为单于，刘豹为左贤王。当时曹操把进入并州归附的匈奴族人分为五部分以刘豹为左部帅。其余四部的部帅，也由刘豹亲族充当。 ②并为一部：指刘豹具有号召匈奴五部的能力。五部实际上已合并为一。 ③周宣：即周宣王。 ④猃狁（xiǎn yǔn）：北方少数族名。当时人认为是匈奴的前身。 ⑤功显前朝：公元196年，汉献帝从长安逃回洛阳，匈奴右贤王去卑曾在途中保护，后又护送汉献帝到许都。 ⑥离国：分离匈奴部落。 ⑦厚己吏父：当初曾经厚待自己的那位办事员的父亲。 ⑧竞于外事：忙着对外打仗。

高贵乡公即尊位，进封方城亭侯。毌丘俭作乱，遣健步[1]赍[2]书，欲疑惑大众，艾斩之，兼道进军，先趣乐嘉城，作浮桥。司马景王至，遂据之。文钦以后大军[3]破败于城下，艾追之至丘头。钦奔吴。吴大将军孙峻等号十万众，将渡江，镇东将军诸葛诞遣艾据肥阳，艾以与贼势相远，非要害之地，辄移屯附亭，遣泰山太守诸葛绪等于黎浆拒战，遂走之。其年征拜长水校尉。以破钦等功，进封方城乡侯，行安西将军。解雍州刺史王经围于狄道，姜维退驻钟提，乃以艾为安西将军，假节、领护东羌校尉。议者多以为维力已竭，未能更出。艾曰：“洮西之败，非小失也；破军杀将，仓廪空虚，百姓流离，几于危亡。今以策言之，彼有乘胜之势，我有虚弱之实，一也。彼上下相习[4]，五兵[5]犀利，我将易兵新，器杖未复，二也。彼以船行，吾以陆军，劳逸不同，三也。狄道、陇西、南安、祁山，各当有守，彼专为一，我分为四，四也。从南安、陇西，因食羌谷，若趣祁山，熟麦千顷，为之县饵，五也。贼有黠数，其来必矣。”顷之，维果向祁山，闻艾已有备，乃回从董亭趣南安，艾据武城山以相持。维与艾争险，不克，其夜，渡渭东行，缘山趣上邽，艾与战于段谷，大破之。甘露元年诏曰：“逆贼姜维连年狡黠，民夷骚动，西土不宁。艾筹画有方，忠勇奋发，斩将十数，馘首千计；国威震于巴、蜀，武声扬于江、岷。今以艾为镇西将军、都督陇右诸军事，进封邓侯。分五百户封子忠为亭侯。”二年，拒姜维于长城，维退还。迁征西将军，前后增邑凡六千六百户。景元三年，又破维于侯和，维却保沓中。四年秋，诏诸军征蜀，大将军司马文王皆指授节度，使艾与维相缀连[6]；雍州刺史诸葛绪要维，令不得归。艾遣天水太守王颀等直攻维营，陇西太守牵弘等邀其前，金城太守杨欣等诣甘松。维闻钟会诸军已入汉中，引退还。欣等追蹑于彊川口，大战，维败走。闻雍州已塞道，屯桥头，从孔函谷入北道，欲出雍州后。诸葛绪闻之，却还三十里。维入北道三十余里，闻绪军却，寻还，从桥头过，绪趣截维，较一日不及。维遂东引，还守剑阁。钟会攻维未能克。艾上言：“今贼摧折，宜遂乘之，从阴平由邪径经汉德阳亭趣涪，出剑阁西百里，去成都三百余里，奇兵冲其腹心。剑阁之守必还赴涪，则会方轨[7]而进；剑阁之军不还，则应涪之兵寡矣。军志有之曰：‘攻其无备，出其不意。’今掩其空虚，破之必矣。”

［注释］ ①健步：当时称专门为地方军政长官长途传递公文的使者为健步。 ②赍（jī）：携带。 ③后大军：落后于司马师统率的大军。 ④相习：相互熟悉。 ⑤五兵：五种兵器。即矛、



中国古代的兵器

戟、弓箭、剑、戈。这里泛指兵器。　⑥缀连：指牵制。　⑦方轨：两车并行。

冬十月，艾自阴平道行无人之地七百余里，凿山通道，造作桥阁[①]。山高谷深，至为艰险，又粮运将匮，频于危殆。艾以毡自裹，推转而下。将士皆攀木缘崖，鱼贯而进。先登[②]至江由[③]，蜀守将马邈降。蜀卫将军诸葛瞻自涪还绵竹，列陈待艾。艾遣子惠唐亭侯忠等出其右，司马师纂等出其左。忠、纂战不利，并退还，曰："贼未可击。"艾怒曰："存亡之分，在此一举，何不可之有？"乃叱忠、纂等，将斩之。忠、纂驰还更战，大破之，斩瞻及尚书张遵等首，进军到雒。刘禅遣使奉皇帝玺绶，为笺诣艾请降。

艾至成都，禅率太子诸王及群臣六十余人面缚舆榇[④]诣军门，艾执节解缚焚榇，受而宥之。检御将士，无所虏略，绥纳降附，使复旧业，蜀人称焉。辄依邓禹故事，承制拜禅行骠骑将军，太子奉车、诸王驸马都尉。蜀群司各随高下拜为王官，或领艾官属。以师纂领益州刺史，陇西太守牵弘等领蜀中诸郡。使于绵竹筑台以为京观，用彰战功。士卒死事者，皆与蜀兵同共埋藏。艾深自矜伐[⑤]，谓蜀士大夫曰："诸君赖遭某[⑥]，故得有今日耳。若遇吴汉之徒，已殄灭矣。"又曰："姜维自一时雄儿也，与某相值，故穷耳。"有识者笑之。

[注释] ①阁：即阁道。当时人称栈道为阁道。　②先登：先锋。　③江由：地名。在今四川平武县东南。　④舆榇(chèn)：抬起棺材。面缚和舆榇表示自己有罪该死，是亡国君主投降时的举动。　⑤矜伐：骄傲夸耀。　⑥赖遭某：全靠碰到我。

十二月，诏曰："艾曜威奋武，深入虏庭，斩将搴旗，枭其鲸鲵，使僭号之主，稽首系颈，历世逋诛[①]，一朝而平。兵不逾时[②]，战不终日，云彻席卷，荡定巴蜀。虽白起破强楚，韩信克劲赵，吴汉禽子阳，亚夫灭七国，计功论美，不足比勋也。其以艾为太尉，增邑二万户，封子二人亭侯，各食邑千户。"艾言司马文王曰："兵有先声而后实者，今因平蜀之势以乘吴，吴人震恐，席卷之时也。然大举之后，将士疲劳，不可便用，且徐缓之；留陇右兵二万人，蜀兵二万人，煮盐[③]兴冶，为军农要用，

并作舟船，豫顺流之事④，然后发使告以利害，吴必归化，可不征而定也。今宜厚刘禅以致孙休，安士民以来远人，若便送禅于京都，吴以为流徙，则于向化之心不劝。宜权停留，须来年秋冬，比尔吴亦足平。以为可封禅为扶风王，锡其资财，供其左右。郡有董卓坞，为之宫舍。爵其子为公侯，食郡内县，以显归命之宠。开广陵、城阳以待吴人，则畏威怀德，望风而从矣。”文王使监军卫瓘喻艾：“事当须报，不宜辄行。”艾重言曰：“衔命征行，奉指授之策，元恶既服；至于承制拜假，以安初附，谓合权宜。今蜀举众归命，地尽南海，东接吴会，宜早镇定。若待国命，往复道途，延引日月。《春秋》之义，大夫出疆，有可以安社稷，利国家，专之可也。今吴未宾，势与蜀连，不可拘常以失事机。兵法，进不求名，退不避罪，艾虽无古人之节，终不自嫌以损于国也。”钟会、胡烈、师纂等皆白艾所作悖逆，变衅以结。诏书槛车征艾。

[注释] ①遁诛：逃脱了诛罚的人。 ②时：三个月。 ③煮盐：当时蜀汉已盛产井盐，人们打深井汲取含盐的卤水，又打深井引取天然气，利用天然气煮卤水制盐。 ④顺流之事：指顺长江东下进攻孙吴。

艾父子既囚，钟会至成都，先送艾，然后作乱。会已死，艾本营将士追出艾槛车，迎还。瓘遣田续等讨艾，遇于绵竹西，斩之。子忠与艾俱死。余子在洛阳者悉诛，徙艾妻子及孙于西域。

初，艾当伐蜀，梦坐山上而有流水，以问殄虏护军①爰邵。邵曰：“按《易》卦，山上有水曰《蹇》②。《蹇》繇③曰：‘《蹇》利西南，不利东北。’孔子曰：‘《蹇》利西南，往有功也；不利东北，其道穷也。’往必克蜀，殆不还④乎！”艾怃然不乐。

泰始元年，晋室践阼，诏曰：“昔太尉王淩谋废齐王，而王竟不足以守位⑤。征西将军邓艾，矜功失节，实应大辟。然被书⑥之日，罢遣人众，束手受罪，比于求生遂为恶者，诚复不同。今大赦得还，若无子孙者听使立后，令祭祀不绝。”三年，议郎段灼上疏理艾曰：“艾心怀至忠而荷反逆之名，平定巴蜀而受夷灭之诛，臣窃悼之。惜哉，言艾之反也！艾性刚急，轻犯雅俗，不能协同朋类，故莫肯理⑦之。臣敢言艾不反之状。昔姜维有断陇右之志，艾修治备守，积谷强兵。值岁凶旱，艾为区种⑧，身被乌衣⑨，手执耒⑩耜⑪，以率将士。上下相感，莫不尽力。艾持节守边，所统万数，而不难仆虏之劳，士民之役，非执节忠勤，孰能若此？故落门、段谷之战，以少击多，摧破强贼。先帝知其可任，委艾庙胜，授以长策。艾受命忘身，束马悬车，自投死地，勇气陵云，士众乘势，使刘禅君臣面缚，叉手屈膝。艾功名以成，当书之竹帛，传祚万世。七十老公，反欲何求！艾诚恃养育之恩，心不自疑，矫命承制，权安社稷；虽违常科，有合古义，原心定罪，本在可论。钟会忌艾威名，搆成其事。忠而受诛，信而见疑，头县马市，诸子并斩，见之者垂泣，闻之者叹息。陛下龙兴，阐弘大度，释诸嫌忌，受诛之家，不拘叙用。昔秦民怜白起之无罪，吴人伤子胥之冤酷，皆为立祠。今天下民人为艾悼心痛恨，亦犹是也。臣以为艾身首分离，捐弃草土，宜收尸丧，还其田宅。以平蜀之功，绍封其孙，使阖棺定谥，死无余恨。赦冤魂于黄泉，收信义于后世，葬一人而天下慕其行，埋一魂而天下归其义，所为者寡而悦者众矣。”九年，诏曰：“艾有功勋，受罪不逃刑，而子孙为民隶，朕常愍之。

其以嫡孙朗为郎中。”

［注释］ ①殄虏护军：官名。当是邓艾属下各军的协调人。 ②山上有水曰蹇(jiǎn)：蹇是《周易》第三十九卦的卦名，卦形为䷦。下面三爻☶是单卦艮(gèn)，代表山；上面三爻☵是单卦坎，代表水；艮下坎上组成《蹇》的复卦，所以说是山上有水。 ③繇(zhòu)：卜卦的卜辞。 ④殆不还：由蜀汉回军是向东北走，而《蹇》卦“不利东北”，所以说邓艾回不来。 ⑤竟不足以守位：指魏帝曹芳被司马师以品行恶劣为由废黜为齐王。 ⑥被书：接到(朝廷宣布邓艾有罪押送回京受审的)诏书。 ⑦理：为人申诉。 ⑧区种：西汉时氾(fán)胜之总结出的一种精耕高产方法。区种即区田法。区田法要求在小块土地上深耕、密植、充分灌溉和施肥、精细管理，以保证农作物的优良生长条件，使土地发挥最大的效力，取得单位面积的高产。它特别适合水肥缺乏的地区，可以达到少种多收的效果。《氾胜之书》今只存辑佚本二卷。 ⑨乌衣：黑衣。当时是劳动者的衣着。 ⑩耒(lěi)：农具名。直柄，单齿或双齿。直插入土后，利用杠杆原理压下直柄，使土层翻松。 ⑪耜(sì)：农具名。直柄，带有宽而薄的端头，类似现今的铁锹。用于翻松土层。

艾在西时，修治障塞[①]，筑起城坞。泰始中，羌虏大叛，频杀刺史，凉州道断。吏民安全者，皆保艾所筑坞焉。

艾州里时辈南阳州泰[②]，亦好立功业，善用兵，官至征虏将军、假节都督江南诸军事。景元二年薨，追赠卫将军，谥曰壮侯。

钟会字士季，颍川长社人，太傅繇小子也。少敏惠夙成。中护军蒋济著论，谓“观其眸子[③]，足以知人。”会年五岁，繇遣见济，济甚异之，曰：“非常人也。”及壮，有才数技艺，而博学精练名理[④]，以夜续昼，由是获声誉。正始中，以为秘书郎，迁尚书中书侍郎。高贵乡公即尊位，赐爵关内侯。

毌丘俭作乱，大将军司马景王东征，会从，典知秘事，卫将军司马文王为大军后继。景王薨于许昌，文王总统六军，会谋谟帷幄。时中诏敕尚书傅嘏，以东南新定，权留卫将军屯许昌为内外之援，令嘏率诸军还。会与嘏谋，使嘏表上，辄与卫将军俱发，还到雒水南屯住。于是朝廷拜文王为大将军、辅政，会迁黄门侍郎，封东武亭侯，邑三百户。

［注释］ ①障塞：在地形险要处修筑的城墙堡垒。 ②州泰：同州的老乡。邓艾是荆州人。 ③眸子：瞳人。 ④名理：魏晋时期出现的一门学问。它以研究名称与实质的关系为出发点，目的在于为推行循名责实的政治，特别是官位与人才的很好配合，提供理论上的依据和解释。名理学重视逻辑思维和相互辩难的研究方法，与先秦的名家有密切关系。又叫刑名或形名学。它进一步发展后，就归本于道家而形成魏晋玄学。

甘露二年，征诸葛诞为司空，时会丧宁[①]在家，策诞必不从命，驰白文王。文王以事已施行，不复追改。及诞反，车驾住项，文王至寿春，会复从行。

初，吴大将全琮，孙权之婚亲重臣也，琮子怿、孙静、从子端、翩、缉等，皆将兵来救诞。怿兄子辉、仪留建业，与其家内争讼，携其母，将部曲数十家渡江，自归文王。会建策，密为辉、仪作书，使辉、仪所亲信赍入城告怿等，说吴中怒怿等不能拔寿春，欲尽诛诸将家，故逃来归命。怿等恐惧，遂将所领开东城门出降，皆蒙封宠，城中由是乖离。寿春之破，会谋居多，亲待日隆，时人谓之子房[②]。军还，迁为太仆，固辞不就。以中郎在大将军府管记室事，为腹心之任。以讨诸葛诞功，晋爵陈侯，屡让不受。诏曰：“会典综军事，参同计策，料敌制胜，有谋谟之勋，而推宠固

需要全本请访问 www.ertongbook.com